

Avis au lecteur / Ijambo

(En français, anglais et kirundi)

La guerre, la haine et la violence nous détruisent. Les gens qui s'y adonnent sont irresponsables ; on ne peut pas faire la paix avec eux. Il faut que chacun de nous fasse un examen de conscience. Nous savons maintenant que les beaux discours n'apportent pas grand-chose. **Il est plus que temps de poser des actions concrètes !**

War, Hate and Violence are destructive. Irresponsible are persons that are addictive to it; we can not build peace in that conditions. Each of us must examine one's conscience about that situation. We all know that beautiful speeches does not bring real change. **It is time now to lay the foundation stone with concrete actions.**

Ingwano, inzigo y'akazikira ubwicanyi... ako kabi aho karaye ntakiharamuka. Abo ako kabi kiziziye ni imburakimazi; ntawuri bubashikirane amahoro. Harageze rero ko umwe wese yikebuka. Twese ubu turazi ko akarimi gasosa ataho gashikana igihugu. Kenyera nyabuna zigume, amajambo ajane n'ibikorwa !

Cette bande dessinée se fait l'écho de quelques épisodes dramatiques dans la vie quotidienne au Burundi. C'est une honte pour les adultes, un scandale pour les enfants et un réel danger pour l'avenir.

This comic strip makes echo of some drama that happens in Burundi every day life. What is happening is clearly a shame for the parents, a scandal against the children and an unpromising future.

Muri aya masanamu, naciye ku mayange amakuba abari mu Burundi bariko barabona. Ni akamaramaza ku batuboneye izuba, ni agahomerabunwa ku rwaruka, ni ikiza kigeramiye igihugu kizima.

Cette BD n'est certes qu'une goutte d'eau dans un océan, mais elle a pour fil rouge l'ESPOIR : il faut que la vie renaisse.

Yet, that comic strip is like a drop in the ocean, but its red thin line is HOPE: there is a real need of an African Renaissance.

Aya masanamu ni nk'ima ry'imvura riguye mu kiyaga, mugabo akamo kayo karengera imisozi: NKAHO TURIZIGIYE KO UBUZIMA BUZOSUBIRA GUSHINDA IMIZI MU BURUNDI.

Elle n'est pas plus qu'une graine de poussière ; mais dites-moi, l'homme lui-même n'est-il pas sorti de la poussière ! Je crois donc que l'espoir exprimé dans cette BD peut susciter la même évolution que l'homme issu de la poussière ! Je veux qu'un jour l'on puisse revoir le sourire de milliers d'enfants, que des fleurs puissent pousser dans les champs, que les oiseaux puissent chanter et remplacer le bruit macabre des obus, au Burundi, en Afrique et ailleurs. Ce n'est pas de l'utopie, mais plutôt une attente soutenue : il faut que la vie renaisse...

Hope is no more than a seed of dust; but remember me, does not the Human being also come from that seed of Hope? This is why I strongly believe that the Hope expressed in that comic strip can arouse to the same evolution that made the Human from a peace of seed. I wish one day we would see the thousands of childrens smiles back, I wish flowers would grow in the valleys and fields, I wish the songbird would replace the macabre noise from shell, in Burundi, in Africa and elsewhere. This is not an utopia, but a soustained period of latency: As Nature comes back to life in Spring... Life has to revive.

Aya masanamu ni nk'ubusa... none umuntu we ntiyavuye mu busa ! Akamo nteye rero muri aya masanamu, kazokwira isi yose, nkuko abantu bakwiye isi yose. Ese abana bosubira gukina, ese imirima yosubira gutotahara, maze amajwi y'inyoni agasubirira urwamo runukaurwimo rw'ibirwanisho muzinga... haba mu Burundi, muri Afrika eka kw'isi yose. Sindira busema ; nyabuna ndindiranye igishika cinshi umusi tuzivuga ko UBUZIMA BWATSINZE...

Joël M. Hakizimana, 1996
Traduction en kirundi par Roger Macumi, 1997
English translation by JMH, Mai 2008